

Reves (al). V. *Al*.

Rodillas (de). V. *De*.

Es necesario لازم *lázem*; لابد *lá-bedd*.

Nada tengo que ver con él حاجة معه *má ándi hháya máh*.

Entregó دفع *defáá*, r. ac. c. y ل p.

Suplicó, rogó رغب *er-gháb*, r. ac. p. V. *Pilió*, pág. 231, número 23.

Tuvo paciencia صبر *zebár*, r. على p.

Cañonazo المدفع حس *hhes el-medfá*.

Al romper el alba البحر على *âla el-feyer*; البحر في *fel-feyer*.

TEMA 55.

¿Por qué (233) has vendido (E. 35) el sable (T. 24)? — Por qué (233) no tengo dinero. — ¿Por qué me mirará (E. 29) ese rubio (E. 40)? — Porque querrá (E. 32) conocerte (T. 29). — Estoy sentado, porque no quiero trabajar (T. 29) en vano (223). — Los presos (T. 15) salieron (43) precipitadamente de la cárcel. — Primeramente edificó (T. 36) un castillo (T. 38), y despues una casa para sí. — Probablemente no vendrá (168) hoy el correo (T. 18). — Puede ser que venga. — Puede ser que pernocte (T. 34) en el *fondak*. — Puede ser que se quede (T. 37) en el camino. — De propósito lo hace. — ¿Qué me contestas (E. 40)? — Te digo que él no me ha dado nada. — No tengo nada que ver con él; es necesario que me entregues mi dinero. — Te suplico que tengas paciencia conmigo. — Quizá te lo entregue en este mes. — Quizás venga á verme. — Quizás escribió la carta y ellos no la han recibido. — ¿Por ventura ha venido alguna carta para mí? — Al romper el alba

oimos (T. 29) el cañonazo.—Yo estaba de rodillas cuando entraron en mi cuarto.—Yo rezo de rodillas.

S.

236. Segun *âla*; *كيف quif*, v. gr. : Segun mi juicio ó dictámen *علي راي âla râi*. Segun tu deseo *علي مرادك âla merâdec*. Segun dijo *قال كيف quif kal*.

Seguramente, sin riesgo *بالامان bel âmân*.

Sí, adv. de afirmacion, *نعم nâm*; *اي tie*; *يه ie*; *ايه ieh*.

Si, conjuncion *إذا ida*; *لوكان lucân*. V. el núm. 216.

Siempre *ديما dîmâ*; *دايم dâim*; *دايما dâiman*. Por siempre jamas *علي الدوام âla edduâm*.

Silenciosamente, con silencio *ساکت saquet* (1); *بالسکوت bes-secût*; *بالسکات bes-secât*.

Sin causa *بلا سبة belâ sebba*. Sin duda *من غير شك men ghair wecq*. Sin embargo. V. *Pero*.

Sino *إلا illa*; *ghair*. No he visto sino á Hamed *ما شہت إلا شہت má xuft illâ hhamed*.

Sobre *علي âla*; *جوف fok*. El 2.º r. los afijos por medio de *من*.

Sobre tí *منك جوف fok mennec*, etc. Sobre todas las cosas *جوف كل شي fok cull xi*.

Sucesivamente *بالتابعة bel metâbâa*; *مورا بعضهم mûrâ baâdum*.

Suficientemente *بالكفاية bel-quefâia*.

T.

237. Tambien *حتى hhatta*; *ثاني tâni*; *كذلك cadâlec*. Yo tam-

(1) Participio a. del v. *سکت callô*, pág. 182, núm. 1.

bien iré حتى انا نمشي *hhatta ána nemxi*. Tampoco حتى *hhatta*,
anteponiendo al verbo la negacion ما : Yo tampoco puedo hacer
esto حتى انا ما نقدر شي نعمل هذا الشي *hhatta ána ma enkadar*
xi námel had ex-xi. Cuando el verbo no está expreso se usa هكذا
hacda, ó bien كذلك *caddlec (ast)* : Él no lo vió, ni yo tampoco
هكذا هو ما شاوه شي وانا هكذا *húa má xáfú xi ú ána hacda*.

Tan, tanto قد *kadd*. Él es tan grande como Abdalah هو كبير قد
الله *húa quebíx kadd ábd allah*. R. afijos, v. gr. : ¿Cuántos años
tienes? من سنه عندك *exhhál men sena ándec*. Tantos como
tú فتك *kaddec*. Tanto como, seguido de un verbo, es ما قد *kadd*
má : Tanto como dicen ما كيفلوا *kadd má calkólu*.

Tarde, se expresa por بكري *bec ri (temprano)*, anteponiendo al
verbo la negacion ما, v. gr. : Vino tarde ما جا شي *má yá xi*
bec ri (tr. lit. no vino temprano) (1).

Temprano بكري *bec-ri*. Más temprano ابكر *abcár* ó *b-cár* y r.
من : Más temprano que tú ابكر منك *abcár mennec*.

Tiempo (en otro). V. *En*. De tiempo en tiempo. V. *De cuando*
en cuando (221).

Tiento (con). V. *Con*.

Todavía بافي *báki* (sig. lit. *restante*). Este participio a. concier-
ta con el sujeto ó verbo en género y número, v. gr. : Él no ha venido
todavía هو بافي ما جا *húa báki má yá*. Ella no ha venido to-
davía هي بافية ما جات *húa bákia má yát*. Ellos no han venido
todavía ما جاوا هم *húm bákín má yáu*. Se expresa tambien

(1) Tambien se sirven del participio موخر *mujjar*, atrasado, pág. 252, núme-
ro 172, y del verbo تعطل *tzáttal*, tardó.

por زال *má žál*, y en este caso unas veces permanece invariable, y otras hace en pl. ما زالين *má zálín*.

EJEMPLOS.

- 1.º No lo he dicho todavía ما زال ما فلتنه *má zál má koltu*.
- 2.º No lo has dicho todavía ما زال ما فلتنه *má žál má holtih*.
- 3.º Él no lo ha dicho todavía ما فاله هو *húa má žál má kálu*.
- 4.º Ella no lo ha dicho todavía ما فالتنه هي ما زال *hía má žál má kálu*.
- 5.º Ellos no lo han dicho todavía ما فالوه (او ما زالين) *hám má žál (ó má žálin) má kálúh*.

¡Toma! هاك *hác*.

Tranquilamente بالهنا *bel-hená*; بالراحة *ber-ráhha*.

Tras. V. Detras.

Tristemente مغير *megháiár* (triste, afligido); بالغيار *bel-ghuár*.

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOSEXTO.

1. Le juzgarán segun la ley.

1. يحكموه على موجب

الشرع

2. Iré á dormir segun tu deseo.

2. نمشي ننعس على

مرادك

3. Segun he entendido, el tejedor no quiere apostar.

3. كيف بهمت الدرّاز

ما كيحبت شي

يتخاطر

4. Yo lo haré segun el dictámen de los sabios.
5. Cada uno trabaja segun lo que puede.
6. Haz lo que puedas (ó lo posible).
7. Puedes caminar seguramente.
8. ¿Vas á mandarme la balanza?
9. Sí, señor, ahora mismo.
10. ¿Quieres ayudarme (T. 40)?
11. Sí, señor, con mucho gusto.
12. Si me ayudas te daré un regalo.
13. ¿Habeis acabado la obra?

4 انا نعمله على الراي
ذالعلما

5 كل واحد كيستخدم فد
ما يفدر

6 اعمل فد ما تفدر (او
اعمل جُهدك)

7 تفدر تسافر بالامن

8 ماشي تسيبط لي

الميزان
9 نعم يا سيدي دابا عاد

10 تحب تعاوني

11 ايه يا سيدي على

راسي وعلى عيني

12 اذا تعاوني نعطيك

واحد الهدية

13 كملتوا البني

14. Sí, ayer la acabamos.
15. ¿Te gustan los calamares?
16. Sí, me gustan mucho.
17. Siempre le veo en la calle.
18. *El perezoso* siempre está en la calle.
19. Busca (tú) siempre el parecer (dictámen) del sabio.
20. Por siempre jamás me acordaré (T. 38) de Dios.
21. Tomó el dinero silenciosamente.
22. No quiero ir sin escopeta.

14. إي كملناه البارح

15. كيحبوك اللواين

16. ايه كيحبوني بالزاف

17. ديما كمشو به في

الزنفه

18. المعكاز دايمًا في

الزنفه

19. افتش ديما على

الراي ذالحكيم

20. على الدوام نتفكر

الله

21. قبض الدراهم

بالسكات

22. ما كتب شي نهشي

بلا (او من غير)

مكحلة

23. Hoy vendrá sin duda.

23. اليوم يجي بلا شك

24. Me han dicho que los recaudadores están en la aduana; sin embargo, yo no los he visto.

24. فالوا لي الامنا في دار

العشور لكن انا ما

شقتهم شي

25. Sin mí (1) no podeis divertirlos.

25. من غيري ما تنجموا

شي تنعرجوا

26. Sin tí no podemos hacer nada.

26. من غيرك ما ننجموا

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

شي نعملوا حتى شي

27. Él no ama sino á su mujer.

27. هو ما كيحب غير

امراته

28. No pienso sino en Dios.

28. ما كنختم إلا بي الله

29. El apoderado hablaba sobre el pleito.

29. الوكيل كان يهدر

على الدعوة

(1) Adviértase que la part. بلا r. vulg. los afijos por medio de ب, v. gr.:
بلا بيتي belá bita, sin mí; بلا بك belá bic, sin tí, etc.

30. Ama á Dios sobre todas las cosas.

30. حَبَّ أَنْتَ اللَّهُ أَكْثَرَ

مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

31. Caminaba *montado* sobre una mula.

31. كَانَ مَسَافِرًا رَاكِبًا

عَلَى وَاحِدِ الْبَغْلَةِ

32. Los platos están sobre la mesa.

32. الطَّبَا سَيْلٌ عَلَى الْهَائِدَةِ

33. Todos salieron sucesivamente.

33. كُلُّهُمْ خَرَجُوا مُورًا

بَعْضُهُمْ

34. Yo tambien he reñido (E. 43) con el vecino.

34. حَتَّى أَنَا حَاصِدَتْ

مَعَ الْجَارِ

35. Mi mujer tambien ha reñido con los *vecinos*.

35. حَتَّى أَمْرَانِي

حَاصِدَتْ مَعَ

الْجِيرَانِ

36. Yo tampoco quiero reñir con ese borracho.

36. حَتَّى أَنَا مَا كُنْتُ حَبِّ

شَيْءٍ نَحَاصِمٍ مَعَ

هَذَاكَ السُّكْرَانَ

37. ¿No te has divertido (E. 41)?
Yo tampoco.

38. Es tan pequeño como una
pulga.

39. Es tan grande como un ca-
mello.

40. Tú eres tan grande como yo.

41. Yo peso tanto como tú.

37. ما تفرّجت شيّ انا

كذلك

38. هو صغير فدّ البسرغوثّة

39. هو كبير فدّ الجمل

40. انت كبير فدّي

41. انا كنوزن فدك

Pron. fig.

5..... *kadd má ik-dár.*—6..... *kadd má tekldár* (ó..... *yuhdeo*).
—18. *El-mágáz.....*—29. *El-úquil..... dáúa.*—31..... *ráqueb.....*
—35..... *ytrán.*

U.

238. U, conjunción. V. O.

Ultimamente *في الآخر fel-ájer.* V. *En fin.*

Utilmente, con provecho *بالعائدة bel-fáida;* *بالبع ben-nefá.*

V.

239. ¡Vamos! *يا الله ía allah.*

Vano (en). V. *En.*

Venidero (en lo). V. *De aquí adelante* (222).

¿Ventura (por)? V. *Acaso.*

Ver (á mi), á mi entender *على رأي ála rái.*

Véras (de). V. *Ciertamente.*

Verdaderamente, en verdad. V. *Ciertamente*.

Veces (algunas). V. *Algunas*.

Voluntad (á su). V. *Querer*.

Y.

Y, é conj. *و* *ú*: José y María *يوسف و مريم úsef ú maríem*.

Sepulcro *قبر kabr* ó *كبر*, pl. *قبور kebúr*.

Empleó el tiempo *جوز الوقت gúuez el-uakt*.

TEMA 56.

Tus hijos se levantaron temprano (237).— Los criados se levantaron más temprano que tú.— Los niños vinieron muy temprano.— ¿Todavía estás escribiendo?— ¿Todavía está cosiendo (él)?— Tu madre no se ha despertado todavía.— Todavía no hemos cenado.— ¿Quieres un cigarro? ¡Toma!— Él duerme tranquilamente.— Se escondieron tras de la puerta.— Corrían los soldados tras el ladrón.— Meditaba (E. 40) tristemente sobre la muerte.— Estaba tristemente sobre el sepulcro de su padre.— Ultimamente dijo que no saldría de su casa.— Quiero que emplees el tiempo útilmente.— ¡Vamos! irémos á la huerta.— Verdaderamente merece (T. 43) la paga.— Yo escribo algunas veces de noche.— Yo salgo muchas veces al jardín.— El sastre y el zapatero estaban borrachos.— Los arrieros y los camelleros llegaron muy temprano.— Todavía no he comido.— ¿Todavía no habeis rezado?— No hemos rezado todavía.— ¿Todavía no han comprado la jarra (E. 42)?— No la han comprado todavía.— El médico no me ha curado todavía.— Él vendrá y te curará, si Dios quiere.— Se acabó, gracias á Dios.

APÉNDICE.

MEDIDAS, PESAS Y MONEDAS DE MARRUECOS.

MEDIDAS DE LONGITUD.

Braza فامة *káma*, dual فامتين *kámtain*, pl. فامات *kámát*.

Media braza نصف فامة *nuzz káma*.

Kala فالة *kála*, dual فالتين *káltain*, pl. فالات *kálát*.

Media kala نصف فالة *nízz kála*.

Tercia فالة ثلث *tult* (ó *tulut*) *kála*.

Cuarta فالة ربع *er-bá* (ó *rubuá*) *kála*.

Octava فالة ثمن *te-man* (ó *tumun*) *kála*, ó bien ذالفالة *del-kála*.

La *kála* equivale á 24 pulgadas, ó sea 56 centímetros.

Codo ذراع *darád*, dual ذراعين *daráain*, pl. اذرع *durúá*.

Medio codo نصف ذراع *nuzz darád*.

Cuarto ذراع ربع *er-bá darád*.

Paso خلفة *jálfa*, pl. خلفات *jalfát*. خطوة *jatúa*, pl. خطوات *jatuát*.

Pié قدم *kedem*, pl. أقدام *kedám*.

Palmo شبر *xeber*, dual شبرين *xéberain*, pl. اشبار *xebár*.

Jeme جتر *feter*, dual جترين *féterain*.

Legua فرسخ *fersaj*, pl. فراسخ *ferásaj*; ساعة *sáda* (hora).

Milla ميل *míl*, pl. اميال *miál* (1).

MEDIDAS DE CAPACIDAD.

PARA LÍQUIDOS.

Kola فلة *kolla*, dual فلتين *kolltain*, pl. فلال *kalel*.

Media kola نص فلة *nuzz kolla*.

Cuarta ربعية *rubáia*.

Octava ثمنية *tumnía*.

Media octava نص ثمنية *nuzz tumnía*.

Se usa esta medida únicamente para el aceite, que es el solo líquido de importancia comercial. Hay otra medida especial para leche, que varia segun las localidades, y se llama كيل *caíl*, dual كيلين *cailain*, pl. اكيال *quiál*. *Media medida* نص كيل *nuzz caíl*.

PARA ÁRIDOS.

Almud مدّ *mudd*, dual مدين *muddain*, pl. امدود *medúd* y امداد *medád*.

Medio almud نص مدّ *núzz mudd*.

Cuarto ربعي *rubái*.

Octavo ثمني *tumní*.

Medio octavo نص ثمني *nuzz tumní* (2).

(1) En algunos puntos se usa una medida *agraria*, llamada مرجع *maryá*, dual مرجعين *maryáin*, pl. مراجع *maráyá*. Es un cuadrado que tiene 64 cañas cuadradas, ó bien 384 kalas cuadradas.

(2) En algunos puntos de la costa O. se usa otra medida para áridos, llamada خروبة *jarroba*, dual خروبين *jarrobtain*, pl. خراب *jaráreb*.

MEDIDAS PONDERALES.

Quintal فنطار *kentár*, dual فنطارين *kentárain*, pl. فناطر *kenátar*.

Medio quintal فنطار نص *nuzz kentár* y ربعين *r-báin* ó *rubáin* (dos arrobas).

Arroba ربع *r-bá* ó *rubá*, dual ربعين *rubáin*, pl. ربعات *rubáat* ó *r-báát*.

Media arroba ربع نص *nuzz r-bá* ó *rubá*.

Cuarto de arroba وزنة *úezna*.

Libra رطل *ertal*, dual رطلين *ertalain*, pl. ارتال *artál* y رطول *ertúl*.

Media libra رطل نص *nuzz ertal*.

Un cuarteron اربع اواف *árbá uák* (4 onzas).

Onza وفتية *úkiia*, dual وفتيين *úkiitain*, pl. اواف *uák* y وفيات *úkiát*.

Media onza وفتية نص *nuzz úkiia*.

Cuarto de onza ربع وفتية *r-bá úkiia*.

Mezcal مثقال *metkál*, dual مثقالين *mekálain*, pl. متافل *metákel* (1).

Nuaia نواية *nuáia*, pl. نوايات *nuáiat* (1).

No ponemos la correspondencia de estas medidas con las nuestras porque varían segun las localidades, si bien se las denomina con los nombres que se han expresado.

(1) Estas dos pesas sirven para oro, plata, piedras preciosas y esencias.

MONEDAS.

Valor en el país.	Correspondencia con las españolas.	
	Escudos.	Milésimas.
ORO.		
<i>Bendeki</i> بندفي <i>bendeki</i> , pl. بنادف <i>bená dak</i> . Vale 65 onzas ó úkias.	3	800
Medio <i>bendeki</i> نص بندفي <i>nuzz bendeki</i> . Vale 32 onzas y media.	1	900
PLATA.		
<i>Mezkal</i> (moneda imaginaria) مثقال <i>metkál</i> , dual مثقالين <i>metkálain</i> , pl. مثاقيل <i>metákel</i> . Vale 10 onzas ó 40 blanquillos.	»	584
<i>Derham de 4 onzas</i> درهم ذاربع اواف <i>derham d-ár-bá úák</i> , pl. en ات <i>át</i> . Vale 4 onzas ó 16 blanquillos.	»	233
<i>Derham de 10 blanquillos</i> درهم عشرة وجوه <i>derham d-áxera úyüh</i> . Vale 2 $\frac{1}{2}$ onzas ó 10 blanquillos.	»	146
<i>Derham de 8 blanquillos</i> درهم ثمانية وجوه <i>derham de temnia úyüh</i> . Vale 2 onzas ú 8 blanquillos.	»	116
<i>Derham de 7 blanquillos</i> درهم سبع وجوه <i>derham de sebá úyüh</i> . Vale 1 $\frac{3}{4}$ onza ó 7 blanquillos.	»	102
<i>Derham de 4 blanquillos</i> درهم وجوه <i>derham d-arbá úyüh</i> ó وية <i>ukiia</i> (onza), pl. اواف <i>úák</i> . Vale una onza ó 4 blanquillos.	»	58
<i>Blanquillo ó muzuna</i> (moneda imaginaria) موزونة		

Valor en el país.	Correspondencia con las españolas.	
	Céntimos.	Milésimas (1).
<i>múzúna</i> , dual <i>úyhain</i> , pl. موزونات <i>mú-zúnát</i> y وجوه <i>úyüh</i> (2). Vale 6 fluses.	14	615
COBRE.		
Pieza de 4 fluses <i>árbaa del-felús</i> , أربعة ذالفلوس	9	744
Pieza de 2 fluses <i>temnia</i> (3), ثمنية أو زوج فلوس <i>zúy felús</i> ,	4	872
Pieza de 1 flus <i>fels</i> , pl. فلوس <i>felús</i> (4).	2	436

El valor de estas monedas es el asignado oficialmente para la percepción de los derechos en las aduanas; pero en el comercio experimenta frecuentes alteraciones.

Las monedas de plata 1.^a y 3.^a y la 1.^a de cobre han sido acuñadas recientemente por el sultan actual Sidi Mohamed.

Siendo bastante difícil poder dar una idea general sobre el modo de contar la moneda entre los moros, creo muy conveniente poner á continuación la forma en que lo hacen, empezando por el *flus*.

- 1 flus *fels*, فلوس.
- 2 fluses *temnia del-felús*, ثمنية ذالفلوس أو زوج فلوس *zúy felús*.
- 3 id. نض موزونة *nuzz múzúna* (medio blanquillo).

(1) Son de real.
 (2) El dual, *uyhain*, y el pl., *uyüh*, se derivan de *úyah*, que sig. *cara*.
 (3) La palabra *temnia*, que sig. *ocho*, sin duda tiene su origen en alguna antigua moneda, cuyo valor era la cuarta parte del *fels*.
 (4) En los alrededores de Tetuan el *fels* se llama tambien *doblon*, pl. *debálen*.

- 4 fluses سِتّاشر فِلس *settáxar fels.* أو أربعة ذالجلوس *árbâa del-felús*.
- 5 id. عِشرِين فِلس *axerín fels.* أو خمسة ذالجلوس *jamsa del-felús*.
- 6 id. أو blanquillo موزونة *múzúna*.
- 7 id. موزونة و فِلس *múzúna ú fels.*
- 8 id. موزونة و ثمنية *múzúna ú temnía*.
- 9 id. موزونة و نص *múzúna ú nuzz* (blanquillo y medio).
- 10 id. وجهين غير ثمنية *úyháin ghaír temnía*.
- 11 id. وجهين غير فِلس *úyháin ghaír fels.*
- 12 id. وجهين *úyháin* (dos blanquillos).
- 13 id. وجهين و فِلس *úyháin ú fels.*
- 14 id. وجهين و ثمنية *úyháin ú temnía*.
- 15 id. وجهين و نص *úyháin ú nuzz*.
- 16 id. ثلاثة غير ثمنية *teláta ghaír temnía* (tres blanquillos menos dos fluses).
- 17 id. ثلاثة غير فِلس *teláta ghaír fels* (tres blanquillos menos un flus).
- 18 id. ثلاثة موزونات *teláta múzúnát* (tres blanquillos) و ثلاث وجوه *telt úyúh*.
- 19 id. ثلاثة و فِلس *teláta ú fels*.
- 20 id. ثلاثة و ثمنية *teláta ú temnía*.
- 21 id. ثلاثة و نص
- 22 id. أربعة غير ثمنية *árbâa ghaír temnía*.
- 23 id. أربعة غير فِلس *árbâa ghaír fels*.
- 24 id. أربع وجوه *arbâ úyúh*, أو درهم *derham* (derham de 4 blanquillos), أو وقية *úkíia* (una onza).
- etc. etc. etc.
- 30 id. خمسة موزونات *jamsa múzúnát* (cinco blanquillos) و خمس وجوه *jams-úyúh*.
- etc. etc. etc.

- 36 fluses ست وجوه *sett-úyüh* (6 blanquillos).
 etc. etc. etc.
- 42 id. سبع وجوه *sebâ úyüh* (7 blanquillos).
 etc. etc. etc.
- 48 id. ثمانية وجوه *temnía úyüh* (8 blanquillos), أو وفيتين *úkiitain*
 (2 onzas).
 etc. etc. etc.
- 66 id. أحد عشر موزونة *hhedáwar múžúna* (11 blanquillos).
 etc. etc. etc.
- 72 id. اثنا عشر موزونة *tendáwar múžúna* (12 blanquillos), أو ثلاث أواق *telt áwák* (3 onzas).
 etc. etc. etc.
- 96 id. ستة عشر موزونة *settáwar múžúna* (16 blanquillos), أو أربعة أواق *árbâa uák* (4 onzas).
 etc. etc. etc.
- 120 id. أو خمسة أواق *jamsa uák*.
 etc. etc. etc.

Así siguen hasta 10 onzas, أو مثقال *metzkál*.

MEDIDAS DE TIEMPO.

Siglo قرن *karn*, dual فرنين *karnain*, pl. فرون *korún*.

Año عام *'ám*; سنة *sena*, dual عامين *âmain*, pl. سنين *senín* (el pl. اعوام de عام no se usa).

Mes شهر *xahr* ó *xahar*, dual شهرين *xaharain*, pl. شهور *xehúr*.

El año musulman tiene doce meses, cuyos nombres son los siguientes:

- 1.º محرم *mohharrem*; más vulg. العشر *el áxúr*. Tiene 30 dias.
- 2.º صفر *zafar*; más vulg. شاع العشر *xâa el-âxúr*. Tiene 29 dias.
- 3.º ربيع الاول *rabiâ el-úuel*; المولد *el-maúlúd*. Tiene 30 dias.
- 4.º ربيع الثاني *rabiâ el-táni*; شاع المولد *xâa el maúlúd*. Tiene 29 dias.

- 5.º **الاول جمادى** *yumáda el-úuel*. Tiene 30 dias.
 6.º **الثاني جمادى** *yumáda et-táni* Tiene 29 dias.
 7.º **رجب** *reyeb ó r-yeb*. Tiene 30 dias.
 8.º **شعبان** *xábán*. Tiene 29 dias.
 9.º **رمضان** *ramadán*. Tiene 30 dias, pág. 113.
 10.º **شوال** *xuál*; más *vulg.* العيد الصغير *el-áid ez-zaghuir*. Tiene 29 dias.
 11.º **ذو القعدة** *dul-káda*; más *vulg.* بين الاعياد *baín el-aáid*. Tiene 30 dias.
 12.º **ذو الحجة** *dul-hháyya*; más *vulg.* العيد الكبير *el-áid el-quebir*. Tiene 29 dias, y en los años intercalares 30. Todos los meses comienzan con la luna.

Semana جمعة *yumáa*, dual جمعتين *yumátain*; pl. جمعات *yumáát*.

Se divide en siete dias, cuyos nombres son los siguientes :

Domingo **نهار الاحد** *nehár el-hhad*.

Lunes **نهار الاثنين** *nehár letnín*.

Martes **الثلاثة** *id. id. et-teláta*.

Miércoles **الاربعة** *id. id. el-arbáa*.

Jués **الخميس** *id. id. el-jemís*.

Viernes **الجمعة** *id. id. el-yemuúaa*.

Sábado **السبت** *id. id. es-sebt*.

Dia, espacio de veinte y cuatro horas **يوم** *úm*, dual يومين *úmain*, pl. أيام *iiám*. || Tiempo que dura la claridad del sol sobre el horizonte: **نهار** *nehár*, pl. نهارات *nehárát*.

Los árabes se sirven para expresar los diferentes periodos del dia de los siguientes términos :

- 1.º **البحر** *el-feyr ó feyer*, al amanecer, primera luz de la aurora.
- 2.º **الصباح** *ez-zebáhh*, la mañana, primera parte del dia.
- 3.º **الضحى** *eddehha*, las ocho de la mañana.

4.º الضحى العالى *ed-dehha el-âali*, las diez, poco más ó menos.

الاولى *el-âweli*.

5.º الاعلام *el-âlám*. El medio dia.

الزوال *ez-âuál*.

6.º الظهر *ed-dohr* ó *dohor*, pág. 264.

7.º العصر *el-âzr* ó *âzar*, pág. 264.

8.º المغرب *el-maghureb*. V. la nota de la pág. 203.

9.º العشا *el-âxá*, pág. 264.

10. نص الليل *nuzz el-líl*, á media noche.

Los moros que conocen el uso de los relojes cuentan las horas lo mismo que los europeos, valiéndose de los numerales cardinales, v. gr. : *la una, las dos, las tres*, etc. Á la hora llaman ساعة *sáâa*, dual ساعتين *sââtain*, pl. en át و سوايع *súâiâ*. Media hora نص ساعة *nuzz sââa*. Cuarto de hora ربع ساعة *rubâ sââa*. Cinco minutos درج *dary*, dual (10 minutos) درجين *daryain*, pl. ادراج *deráy*.

LA ERA DE LA HÉGIRA.

La era de que se sirven los árabes y todos los mahometanos se llama *hégira* هجرة *hiyará* (emigración, abandonamiento, huida), y empezó el dia en que Mahoma huyó desde la Meca á Medina. El primer año de la hégira principia el 16 de Julio del año 622 de J. C. Los años que componen la hégira son lunares y tienen once dias menos que nuestros años solares. Su curso se divide en ciclos de 30 años, de los cuales, 19 llamados comunes son de 354 dias, y los 11 restantes llamados intercalares tienen uno de más, esto es, 355. Estos intercalados con los primeros son el 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26 y 29.

Para hallar la correspondencia de los años de la hégira con los nuestros se hace la operacion siguiente: Dado un año de la hégira se divide por 33, y el cociente que resulte se resta del dividendo que es dicho año, y á la diferencia se añade el número 622.

Para hallar la del año cristiano con el de la hégira se resta del primero el número 622, se divide la diferencia que resulte por 32, y el cociente se añade al dividendo.

Tanto en uno como en otro caso cuando el resto de la división es sensiblemente mayor que la mitad del divisor se añade una mitad al cociente.

EJEMPLOS.

Dado el año 1286 de la hégira hallar el año cristiano correspondiente.

$$1286 : 32 = 38 \text{ de cociente entero y } 30 \text{ de resto}$$

$$1286 - 39 = 1247 + 622 = 1869.$$

Dado el año 1869 de nuestra era hallar el año musulman correspondiente.

$$(1) 1869 - 622 = 1247$$

$$1247 : 32 = 38 \text{ de cociente entero y } 31 \text{ de resto.}$$

$$39 + 1247 = 1286.$$

CONSEJERÍA DE CULTURA
TABLA CRONOLÓGICA

que contiene los años de Jesucristo y la era de la hégira desde 1872 hasta el año 1972.

Años de J. C.	Era de la hégira.
1872	1289* (2) 11 Marzo. F. 2.
1873	1290 (3) 1 Marzo. F. 7.
1874	1291 18 Febrero. F. 4.
1875	1292* 7 Febrero. F. 1.
1876	1293 28 Enero. F. 6.

(1) Se divide por 32 en razón de que 32 años cristianos hacen 33 de la hégira, y viceversa.

(2) El * asterisco indica los años intercalares de los árabes y la F. designa la feria

(3) La línea — sobre el año cierra el ciclo de los años arábigos, que es de 30 años.